|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Source (DE) | Target (EN) |
| 1 | der Vertrauen in Goretzky gehabt hat und der Vorarbeiter war. | who had confidence in Goretzky and was the foreman. |
| 2 | Und wir wurden über 2.500 Blätter gedrückt. | And we pressed over 2,500 sheets. |
| 3 | Ich steckte mit anderen, mit Tipek-Liechtenstein, die Flugblätter in die Schuhe und die rollten an den Ostfront. | I, along with others, with Tipek-Liechtenstein, put the leaflets in the shoes and they rolled to the Eastern Front. |
| 4 | In den Flugblättern stand geschrieben, ihr Kampf ist nutzlos, Schadung im Leben, er geht durch die Alliierten und vieles andere. | The leaflets said that their struggle was useless, damaging to life, it goes through the Allies and much more. |
| 5 | Also das war die Hauptsache, nicht? | So that was the main thing, wasn't it? |
| 6 | Nach einiger Zeit ist die Aktion aufgeflogen. | After some time, the operation was discovered. |
| 7 | Wir waren verhaftet bei einer anderen Widerstandsbewegung, die mit unserer Aktion nichts zu tun hatte. | We were apprehended by another resistance movement that had nothing to do with our operation. |
| 8 | In Storchkampfwitz haben wir einen Herrn Bescheid kennengelernt, Johann Bescheid, ein Volksdeutscher aus Rumänien. | In Storchkampfwitz, ​​we met a Mr. Bescheid, Johann Bescheid, an ethnic German from Romania. |
| 9 | Der hatte eine Schuhcremefabrik Erdal. | He had a shoe polish factory called Erdal. |
| 10 | Er gründete die Filiale von der Fabrik mit Absicht, nicht weit vom Ghetto. | He intentionally founded that branch of the factory not so far from the ghetto. |
| 11 | Er war ein Judenfreund und war hilfsbereit, mit unter Lebensgefahren Juden zu helfen. | He was a friend of the Jews and was ready to help, to help Jews at the risk of his life. |
| 12 | Als wir vom Ghetto fliehen mussten, begannen wir uns gleich die erste Nächte zum Bescheid. | When we had to flee the ghetto, we spent the first few nights with Bescheid. |
| 13 | Und ich kann sagen, dass ich und meine Kameraden unser Leben Bescheid verdanken können. | And I can say that my comrades and I owe our lives to Bescheid. |
| 14 | Bescheid unterstützte uns auch mit Geld und mit Dokumenten. | Bescheid also supported us with money and documents. |
| 15 | Ich traf ihn auch später in Wien und seine Hilfe begleitete uns die ganze Zeit. | I met him later in Vienna and his help accompanied us the entire time. |
| 16 | Nach dem Krieg kam Bescheid eingeladen von der Regierung nach Jerusalem, pflanzte einen Baum auf der Leere von den Gerechten der Völker, bekam Rente und auch wir alle besuchten ihn oft in Salzburg Schade, dass nur wenige solche Leute waren wie Pscheid. | After the war, Bescheid was invited by the government to Jerusalem, planted a tree in the emptiness of the Righteous Among the Nations, received a pension and we all visited him in Salzburg frequently. It's a pity that only a few people were like Bescheid. |
| 17 | Es gab einen Streit darüber, ob wir bis zum bitteren Ende kämpfen sollen oder ob wir versuchen sollen, uns zu retten. | There was an argument about whether we should fight to the bitter end or whether we should try to save ourselves. |
| 18 | Der Großteil war für Rettung. | The majority were for saving. |
| 19 | Und ich auch, im Ende. | And me too, in the end. |
| 20 | Es gab laut meiner Meinung heute und auch damals keine Möglichkeit, in Oberschlesien zu kämpfen. | In my opinion, there was no possibility today or even then to fight in Upper Silesia. |
| 21 | Das waren keine geschlossenen Wohnblocks, wo man einen oder den anderen verteidigen konnte. | These were not closed apartment blocks where each could defend one another. |
| 22 | Das waren in den Ghettos kleine Häuschen, eineinhalb oder zwei Zimmer, eins vom anderen weit entfernt. | These were small houses in the ghettos, one and a half or two rooms, each far away from the other. |
| 23 | Und da gab es keine Möglichkeit zu verteidigen. | And there was no way to defend. |
| 24 | Außerdem, vor allem, war das Hinterland feindlich. | Moreover, above all, the hinterland was hostile. |
| 25 | Es gab kein Hinterland. | There was no hinterland option. |
| 26 | Alles war gegen uns. | Everything was against us. |
| 27 | Und es hatte gar keinen Sinn, dort umsonst zu sterben. | And there was no point in dying there for nothing. |
| 28 | Außerdem dachten wir daran, dass es wichtig wäre, dass etliche überleben, um dem Nachbarn irgendwann zu erzählen, was da vorgegangen ist und was passiert ist. | We also thought that it would be important for some to survive to tell neighbors at some point what was going on and what happened. |
| 29 | In meiner Gruppe, in Sosnowitz, hatten wir uns auf Rettung vorbereitet. | In my group, in Sosnowiec, we prepared to save ourselves. |
| 30 | Wir hatten etliche Plätze außerhalb des Ghettos gesucht, wo wir im Erstlang mühsam herauskommen, unterkommen konnten. | We looked for several places outside the ghetto where we could find shelter after we struggled to get out. |
| 31 | Wir wollten dann versuchen, in die Tschechei und von der Tschechoslowakei nach Ungarn zu kommen. | We then wanted to try to get to the Czech Republic and from Czechoslovakia to Hungary. |
| 32 | Das hatten wir schon erfahren, dass man in Ungarn noch als Jude leben kann. | We had already learned that one can still live as a Jew in Hungary. |
| 33 | Durch einen polnischen Offizier in der polnischen Untergrundbewegung habe ich den Kontakt mit Edith Warnkroos, die war Leiterin vom Deutschen Arbeitsamt in Tarnow, bekommen. | Through a Polish officer in the Polish underground movement, I got in touch with Edith Warnkroos, who was the director of the German Employment Office in Tarnow. |
| 34 | Er hat Edith nach Krakau zu mir gebracht und hat mich vorgestellt, als Delegierte der polnischen Untergrundbewegung, die Leute retten soll, die verbrannt wurden in verschiedene Aktionen und die man wegschicken irgendwo muss. | He brought Edith to me in Krakow and introduced me as a delegate of the Polish underground movement, which was supposed to save people who were burned in various operations and had to be sent away somewhere. |
| 35 | Und diese Leute soll man nach Deutschland schicken. | And these people were to be sent to Germany. |
| 36 | Edith hatte sehr Angst vor Ende Krieg. | Edith was very afraid before the end of the war. |
| 37 | Ihr Mann war ein hoher Offizier, er war der Ost, sie war sicher, die Deutschen verlieren den Krieg und wenn sie uns hilft, werden wir ihr dann auch helfen. | Her husband was a high-ranking officer, he was the East, She was sure that the Germans were losing the war and if she helped us, we would help her too. |
| 38 | Sie hat mir auch den Direktor, dem Arbeitsamt in Krakau kennengelernt, hat mich als eine Freundin oder, ich glaube, eine Cousine vorgestellt. | She also introduced me to the director of the employment office in Krakow and introduced me as a friend or, I think, a cousin. |
| 39 | Und wenn ich etwas brauche, er soll mir helfen, er soll mir geben. | And if I needed something, he was to help me, to give it to me. |
| 40 | So haben wir. | So we sent |
| 41 | die Gruppen nach Deutschland geschickt. | the groups to Germany. |
| 42 | Es waren früher noch zwei Gruppen, da wir Papiere von unseren Freunden in Krakau bekommen haben. | There used to be two groups because we got papers from our friends in Krakow. |
| 43 | Aber dann wurde es unmöglich dort schicken und so bin ich an diesen Weg gekommen. | But then it became impossible to get there and that's how I came to this path. |
| 44 | Wir haben in den Gruppen früher nur Mädchen geschickt, aber dann haben wir beschlossen, es war schon nach der Ghetto-Entlösung. | We used to send only girls to the groups, but then we decided it was already after the ghetto had been cleared. |
| 45 | Und da haben wir gesagt, wir haben keine Möglichkeiten, wir müssen die Leute raus. | And then we said, we have no options, we have to get the people out. |
| 46 | Da bin ich gekommen, dass es auch Junge sind. | Then I realized that there were also young men. |
| 47 | Wir haben die Papiere vorbereitet, sind noch im Arbeitsamt gegangen, bestempelt und alles war in Ordnung, zurück nach Hause. | We prepared the papers, went to the employment office, they were stamped and everything was fine, and then back home. |
| 48 | So haben wir ein paar Transporte von Leuten, von 27, von 17, von 12, geschickt nach Deutschland. | So we sent a few transports of people, 27, 17, 12 to Germany. |
| 49 | Ich wurde als Polin in verschiedenen Plätzen eingesetzt und gearbeitet. | I was deployed as a Pole and worked in various places. |
| 50 | Ein Teil in Wien, ein Teil in der Gegend von Wien, als Helfschwestern und für verschiedene. | Partly within Vienna, partly in the Vienna area, as an auxiliary sister and as other things. |
| 51 | 1940 gab es auf einmal noch eine Möglichkeit zu überleben. | In 1940, there was suddenly another way to survive. |
| 52 | Es kamen aus der Schweiz Papiere von südamerikanischen und mittelamerikanischen Staaten. | Papers from South American and Central American countries came from Switzerland. |
| 53 | Das funktionierte so, wir schickten unsere Bilder und Daten und es kamen dann Pässe an von diesen Staaten, über die ich vorher gesprochen hatte. | It worked like this, we sent our pictures and data and then passports arrived from these countries that I spoke about before. |
| 54 | Und da gab es Probleme, denn es waren sehr wenig. | And there were problems, because there were very few |
| 55 | von diesen Pässen, die kamen. | of these passports that would come. |
| 56 | Und das Problem war, wer soll diese Pässe bekommen. | And the problem was who should get these passports. |
| 57 | Ich weiß nicht, wie die anderen Gruppierungen es gehandhabt haben. | I do not know how the other groups handled it. |
| 58 | Bei uns entschlossen wir uns vor allem, zwei Pärchen, wo wir wussten, die werden im Ausland berichten können. | For us, we decided on two couples in particular who we knew would be able to report abroad. |
| 59 | Wir dachten nämlich, die kommen ins Ausland. | We thought namely, they would go abroad. |
| 60 | Die werden im Ausland berichten können, wie es bei uns aussieht. | They would be able to report abroad on how things were with us. |
| 61 | Und dann die von unseren Chaverinen, den Älteren vor allem, die so ein Aussehen hatten, dass wir uns nicht trauten, sie zum Arbeitseinsatz nach Wien zu schicken. | And then those of our Chaverims, especially the older ones, had such a look that we did not dare to send them to Vienna to work. |
| 62 | Ich sollte auch so Papiere bekommen, weil die Chaverin behauptet, ich hätte genug getan. | I was to receive papers anyway because the Chaver claimed that I had done enough. |
| 63 | Aber ich habe die nicht angenommen. | But I didn't accept them. |
| 64 | Der Pass war schon da und ich wollte nicht fahren. | The passport was already there, but I didn't want to travel. |
| 65 | Denn ich sagte, solange die jungen Leute, die noch geblieben sind, nicht auch alle weg sind, dürfen wir sie nicht in den Stich lassen. | Then I said, as long as the young people remain here are not on their way, we must not let them down. |
| 66 | Ich bin nicht gefahren, es hat mir das Leben gerettet. | I didn't travel, it saved my life. |
| 67 | Denn die Gruppe, in der ich fahren sollte, wurde anstatt zum Bahnhof nach Ausschuss gebracht und alle wurden erschossen. | Because the group I was supposed to travel with was taken to Ausschuss instead of to the station and they were all shot. |
| 68 | In der Nacht vom 31. Juli zum 1. August 1943 wurde das Ghetto umstellt. | During the night of July 31 to August 1, 1943, the ghetto was surrounded. |
| 69 | Jede 100 oder 150 Meter war ein bewaffneter SS-Mann. | There was an armed SS man every 100 or 150 meters. |
| 70 | In der Nacht war es ruhig. | It was quiet at night. |
| 71 | Am Morgen wurden alle, die auf den Straßen waren und in verschiedenen Häusern, zu einem Sammelpunkt gebracht und wurden in Waggons, die in der Nähe standen, auf Warngleisen verladen und wurden von dort nach Auschwitz geschickt. | In the morning, all those who were on the streets and in different houses were brought to a collection point and were loaded into carriages that were parked nearby on warning tracks and were sent from there to Auschwitz. |
| 72 | Am 1. August 1943 begann die Aktion Judenrein-Ketter-Sosnowitz. | On August 1, 1943, the Ketter-Sosnowiec “cleansed of Jews” operation began. |
| 73 | Wir versammelten uns im Bunker, aber bevor begab ich mich zu meinem Vater, der in einem anderen Bunker war, und ich verabschiede mich von ihm und wusste, dass es die letzten unserer Stunden sind. | We gathered in the bunker, but before that, I went to my father, who was in another bunker, and I said goodbye to him and knew that these were our last hours. |
| 74 | Mein Vater stand ... | My father stood ... |
| 75 | Sprachlos, mit tränenden Augen, umarmte mich und sagte nur, vergiss nicht, was die Deutschen uns angetan haben. | speechless, with tears in his eyes, he hugged me and just said, don't forget what the Germans did to us. |
| 76 | Ich blickte ihm an und das Bild bleibt mir mein ganzes Leben. | I looked at him and the image will stay with me for the rest of my life. |
| 77 | Der Abschied von einem Vater. | Saying goodbye to a father. |
| 78 | Ich ging in den Bunker. | I went into the bunker. |
| 79 | Im Bunker waren schon versammelt ca. 50 Widerstandskämpfer von der ganzen Gruppe. | Around 50 resistance fighters from the entire group were already gathered in the bunker. |
| 80 | Wir hatten Waffen und wir beschließen, in dieser Nacht bewaffnet aus dem Ghetto zu gehen. | We had weapons and we decided to leave the ghetto armed that night, |
| 81 | auszufliehen. | to escape. |
| 82 | Das Götterbaum-Gezingel von der Wehrmacht. | The Götterbaum-Gezingel of the Wehrmacht. |
| 83 | Unser Kommandant Koschuk begab sich auf eine spezielle Mission. | Our commander Koschuk went on a special mission. |
| 84 | Ich ging mit ihm mit. | I went to go with him. |
| 85 | Ich wurde auf einen Kameraden zurückgehalten, weil ich einen Tag früher durch einen Streifschuss vielleicht verletzt wurde und nicht gehen konnte. | I was held back by a comrade, because I was injured by a bullet graze the day before and perhaps could not go. |
| 86 | Und anstatt mir ging ein anderer Kämpfer, Nathan Rosenzweig. | And instead of me, another fighter went, Nathan Rosenzweig. |
| 87 | Wir saßen im Bunker. | We sat in the bunker. |
| 88 | Und als wir, so wie wir jung waren, wussten wir, dass der Kampf, der Tod, es wird nur einigen Zeiten für die Geschichte dienen. | And we knew, young as we were, that the fight, the death, would only serve history sometimes. |
| 89 | Das waren wir bewusst. | We were aware of that. |
| 90 | Und unser Beispiel war der Aufstand im Ghetto in Warschau. | And our example was the uprising in the ghetto in Warsaw. |
| 91 | Dort sind Juden gekämpft gegen die Deutschen, gekämpft um zu sterben, mit Ehre zu sterben. | Jews fought there against the Germans, fought to die, to die with honor. |
| 92 | Das war der Ziel des Aufstandes. | That was the goal of the uprising. |
| 93 | Und das war die Atmosphäre in unserem Bunker. | And that was the atmosphere in our bunker. |
| 94 | Wir waren bereit wie alles. | We were ready like anything. |
| 95 | Wir wussten, dass von 60 Leuten vielleicht zwei, drei, vielleicht vier, wird es gelingen auszubrechen. | We knew that out of 60 people maybe two, three, maybe four, would succeed in breaking out. |
| 96 | Aber wir wollten mit Ehre sterben, so wie unsere Brüder im Ghetto von Warschau. | But we wanted to die with honor, like our brothers in the Warsaw ghetto. |
| 97 | Um ein Uhr nachts hörten wir zwei Schüsse. | At one o'clock in the morning, we heard two shots. |
| 98 | Jeder glaubte schon im Herzen, das sind zwei Schüsse, die unsere Kameraden getötet haben. | Everyone believed in their hearts that these were the two shots that had killed our comrades. |
| 99 | Morgens fanden wir die Leichen von Josef und von Nathan. | We found the bodies of Joseph and Nathan in the morning. |
| 100 | Hauptsächlich muss es hier sein. | Mainly it had to be here. |
| 101 | Das ist es. | That's it. |
| 102 | Schrauben. | Screws. |
| 103 | Hier sind Schrauben und hier ist der Eingang. | Here are screws and here is the entrance. |
| 104 | Das Ghetto war hermetisch umstellt. | The ghetto was hermetically sealed. |
| 105 | Fast jede 100 Meter gab es einen Posten mit Maschinengewehr, Handmaschinengewehr. | Almost every 100 meters, there was a post with a machine gun, a hand machine gun. |
| 106 | In der Nacht vom ersten zum zweiten wagten wir einen Ausbruch. | On the night from the first to the second, we ventured an escape. |
| 107 | Wir bildeten einen Keil. | We formed a wedge. |
| 108 | Es waren ungefähr 40 Personen, die an der Spitze hatten Waffen. | There were about 40 people at the tip who had weapons. |
| 109 | Es waren Handgranaten und Handfeuerwaffen. | There were hand grenades and handguns. |
| 110 | Wir wollten einen der Wächter oder Bewacher erschießen, um eine doppelt große Lücke von ungefähr 150 bis 200 Meter zu haben. | We wanted to shoot one of the guards or watchmen to have a double-sized gap of about 150 to 200 meters. |
| 111 | Durch die wollten wir dann alle zusammen in die Stadt ausbrechen. | We all wanted to escapethrough it and into the city together. |
| 112 | Als es dunkel wurde, vielleicht gegen acht, halb neun, neun, gingen wir langsam schrittweise vor, wie wir uns auf 100 Meter ungefähr der Wachpostenkette näherten, legten uns auf den Boden und auf allen Vieren robbten oder krochen wir ihnen immer näher. | When it got dark, perhaps at around eight, half past eight, nine, we slowly moved forward step by step as we approached 100 meters, as we approached the guard post, we laid down on the ground and crawled on all fours or we crept closer and closer to them. |
| 113 | Aus einer Entfernung von ungefähr 30, 40 Meter fingen wir an zu schießen. | We started shooting from a distance of about 30, 40 meters. |
| 114 | Der Wachposten vor uns antwortete und von rechts und links begann ein ziemlich großes Feuerwerk gegen uns. | The guard in front of us answered and rather largefireworks against us began from the right and the left. |
| 115 | Es blieb uns leider nichts anderes übrig, als zu versuchen zurück ins Ghetto zu kommen. | Unfortunately, we had no choice but to try to return to the ghetto. |
| 116 | Schrittweise krochen wir zurück. | Step by step, we crept back. |
| 117 | Bei dieser Gelegenheit wurde der Karol Tuschneider am Hals verletzt. | This time, Karol Tuschneider was injured in the neck. |
| 118 | Er wurde angeschossen. | He was shot. |
| 119 | Wir kamen zurück. | We came back |
| 120 | Nach einer Weile auf den selben Ausgangsort, von wo wir weggegangen waren. | after a while to the same starting point from where we set out. |
| 121 | Und dort stellten wir fest, dass auch wenn wir durchgekommen wären, uns ein Fehler unterlaufen war. | And there we discovered that even if we had gotten through, we had made a mistake. |
| 122 | Wir waren nämlich fast alle ohne Geld und hätten draußen keinen Platz unterzukommen. | We were almost all without money and would have no place to stay outside. |
| 123 | Daraufhin beschlossen wir, eigentlich der Josef Koschuch, sagte uns, er geht jetzt in die Zentrale des jüdischen Kulturrates. | Then we decided, actually Josef Koschuch told us, that he was going directly to the Jewish Cultural Council headquarters. |
| 124 | Dort wäre noch Geld und er wird es versuchen herauszubekommen. | That there would still be money and he would try to figure it out. |
| 125 | Er ging, Nathan Rosenzweig begleitete ihn. | He left, and Nathan Rosenzweig accompanied him. |
| 126 | Wir haben den Abend nie wieder gesehen. | We never saw him again that evening. |
| 127 | Am nächsten Morgen suchte Frau Koschuch im Ghetto und sie fand ihren Mann und den Rosenzweig erschossen auf einer Kutsche. | The next morning, Mrs. Koschuch searched the ghetto and she found her husband and Mr. Rosenzweig shot in a carriage. |
| 128 | Als unser bewaffneter Ausbruch misslang, beschlossen wir es nicht mehr mit Gewalt zu versuchen. | Since our armed escape failed, we decided not to try to use force anymore. |
| 129 | Wir wollten abwarten, bis es eine Möglichkeit gibt, wo wir abhauen können. | We wanted to wait until there was a place where we could escape to. |
| 130 | Die ergab sich auch am nächsten Tag. | This also happened the next day. |
| 131 | Am dritten August sollte das Ghetto Judenrein werden. | On August 3rd, the ghetto was to be "cleansed of Jews". |
| 132 | Alle sollten | Everyone was to be |